Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli czyjeś dzieło zostanie spalone poniesie stratę on zaś zostanie zbawiony tak zaś jak przez ogień |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli czyjeś dzieło spłonie, (ten) straci, sam zaś będzie zbawiony,\* \*\* tak jednak, jak przez ogień.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli czyjś czyn spali się, dozna straty, on zaś zostanie zbawiony, tak zaś jak przez ogień. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli czyjeś dzieło zostanie spalone poniesie stratę on zaś zostanie zbawiony tak zaś jak przez ogień |

1. 1) Próba ognia to próba trwałości naszego dzieła. Trwałe jest dzieło wiary (<x>520 14:23</x>), wartościowy jest trud miłości (<x>530 13:1-3</x>), miłe Bogu jest to, co jest wyrazem naszej wolności (<x>540 9:7</x>), oraz to, co ma wymiar uczniowski (<x>470 28:18-20</x>; <x>530 9:24-27</x>; <x>550 2:2</x>;<x>550 3:1-4</x>;<x>550 4:11</x>; <x>570 2:16</x>; 2J 8). Próbę trwałości przejdzie zatem to, co robi użytek z łaski (<x>550 2:20</x>), opiera się na wierze (<x>550 1:9</x>), motywowane jest miłością (<x>520 5:5</x>; <x>530 13:48</x>) i służy poszerzeniu Królestwa Bożego (<x>470 6:10</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 5:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jak przez ogień, διὰ πυρός, lub: jak potraktowany ogniem, jak wyjęty z ognia. Opisana próba trwałości nie odnosi się do naszego zbawienia, bo to jest darem łaski przyjmowanym przez wiarę (<x>560 2:8-9</x>), ale do oceny dzieła, które zadecyduje o naszej nagrodzie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 66:10</x>; <x>370 4:11</x>; <x>450 3:2</x> [↑](#footnote-ref-5)